

100-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	英美文學作品翻譯解析(一)	科目序號 / 代號	2325 / ELR5119
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班2年1班
任課教師	林耀福	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	必修 / 1	畢業班 / 非畢業班	畢業班
上課時段 / 地點	(一)N / J310B (三)4 / J310B	授課語言別	其他

課程簡介

1. 作品將以英美或英文近現代長短篇小說為主，亦觸及英美文學史。
2. 作品教師指定。
3. 習作分精譯和略譯。
4. 習作將在課堂上講解，討論後發回修改後繳回。

課程大綱

課程簡介;選文譯作;解說選文;討論譯作;修改譯作

基本能力或先修課程

學生應具備良好之英文閱讀與分析能力，及優秀的中文寫作能力，對英美文學作品有等同大學英文系畢業的知識。

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本核心能力	20%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文基本能力(聽說讀寫譯)及延伸專長之英日文基本能力(聽說讀寫譯)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	20
專業核心能力	30%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文專業能力(語言教學、翻譯與文化文學)及延伸專長之英日文專業能力(語言教學、翻譯與文化文學)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	30
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文綜合能力(通才+專才)及延伸專長之英日文綜合能力(通才+專才)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	30
人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文人際關係素養(通才+專才)及延伸專長之英日文人際關係素養(通才+專才)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文國際關係素養(通才+專才)及延伸專長之英日文國際關係素養(通才+專才)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	10

成績稽核

小考: 40%
期中考: 30%
期末考: 30%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
愛倫坡短篇小說 (Tales from Edgar Allan Poe)	愛倫坡			0

英美詩選	無特定作者	0
狄堇森詩選	艾蜜莉 狄堇生	0
山即是心：史耐得詩文選	蓋瑞.史耐德(Gary Snyder)著	1990

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
英美文學選讀中譯版	吳翔林		中國對外翻譯出版公司	2005
Translation Studies.	Bassnett, Susan		Routledge	2002

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	What is literary translation?	100				
2	Review of translation of Anglo-American literature into Chinese (1)	100				
3	Review of translation of Anglo-American literature into Chinese (2)	100				
4	Wordsworth (1)	100				
5	Wordsworth (2)	100				
6	Coleridge (1)	100				
7	Coleridge (2)	100				
8	Poe	100				
9	Hawthorn	100				
10	Jane Austen	100				
11	Shelley	100				
12	Keats	100				
13	Emerson	100				
14	Dickinson	100				
15	Stephen Crane	100				
16	Frost	100				
17	Snyder	100				
18	Wrap-up	100				